



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Трансформация терминологической лексики при переводе научно-популярной  
литературы (на материале англоязычных и русскоязычных текстов)**

**Выпускная квалификационная работа**

**45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

77, 11 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите  
рекомендована/не рекомендована

«13» июня 2024 г.

зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-1

Михайленко Александра Игоревна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Ненашева Юлия Александровна

Челябинск

2024 год

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ ПЕРЕВОДА В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ ПОДХОДЕ</b> .....	7
1.1 Когнитивный подход в переводоведении. Определение дискурса, языковой картины мира и их влияние на переводческую деятельность.....	7
1.2 Определение и характеристики научного и научно-популярного дискурсов. Специфика перевода данных дискурсов.....	10
Выводы по первой главе .....	15
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕРМИНОВ</b> .....	17
2.1 Материал и методика исследования.....	17
2.2 Анализ используемой лексики в англоязычных научном и научно-популярном дискурсах.....	19
2.3 Анализ используемой лексики в русскоязычных научном и научно-популярном дискурсах.....	25
Выводы по второй главе .....	37
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	39
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	41

## ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе растёт интерес к психологии. Вследствие этого, сфера психологии расширяется, что приводит к переходу от одного вида дискурса к другому: от научного, в который вовлечены только квалифицированные специалисты, к научно-популярному, доступному для более широкой публики, в том числе не обладающей специальными знаниями в данной области. Это приводит к спросу на книги направления «селф-хелп», то есть на книги, с помощью которых читатели могут помочь себе сами, не обладая специальными знаниями и навыками в психологии. Термины, используемые в научном дискурсе в области психологии для описания ментальных процессов, подвергаются переосмыслению и трансформации, причиной таких трансформаций является необходимость обеспечить понимание содержания научно-популярной литературы массовым читателем. Соответственно, переводческая деятельность по переводу научно-популярной литературы характеризуется схожими тенденциями: научные термины подвергаются трансформации.

**Актуальность** темы данной работы обусловлена недостаточной изученностью специфики изменения терминов при переходе от одного вида дискурса к другому и особенностей перевода этих терминов.

**Новизна** данной работы заключается в изучении и классификации изменений, которые происходят с терминами при их переходе из научного дискурса в научно-популярный.

**Объектом** данного исследования является переводческая деятельность в научном и научно-популярном дискурсах.

**Предметом** работы выступают особенности перевода психологических терминов в научной и научно-популярной литературе по психологии, отражающие трансформацию терминологической лексики.

**Целью** работы является исследование изменений психологических терминов при их переходе от научного дискурса к научно-популярному дискурсу.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1. Сформулировать теоретическую основу исследования: раскрыть значение когнитивно-дискурсивного подхода в процессе перевода; дать определение основным понятиям «дискурс», «научный дискурс», «научно-популярный дискурс», классифицировать виды дискурса, описать их ключевые характеристики.

2. Составить выборку, сформулировать дизайн эксперимента.

3. Провести сравнительный анализ и установить изменения терминов при переходе из английского научного психологического дискурса в английский научно-популярный дискурс.

4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ и установить изменения терминов при переходе из русскоязычного научного психологического дискурса в русскоязычный научно-популярный дискурс.

5. Установить особенности трансформации терминологической лексики при переводе научно-популярной литературы.

В данном исследовании были использованы общенаучные методы исследования (такие, как анализ, синтез, дедукция, индукция), так и частные методы исследования (такие, как сравнительный анализ, описательный метод, методы корпусного анализа).

**Теоретической базой** данной работы послужили научные исследования Арутюновой Н. Д. и Кубряковой, Е.С в области изучения дискурса, Устиновой Т.В. в области когнитивного переводоведения, работа Кожиной М.Н. в сфере научно-популярного дискурса, Чудинова А.П. в области метафор.

**Теоретическую значимость** составляет описание тенденций трансформации терминологической лексики при переводе научно-популярной литературы.

**Практическая значимость** состоит в возможности применения результатов данной работы в дальнейшем исследовании особенностей перевода психологических терминов в научном и научно-популярном дискурсе, а также в образовательном процессе.

**Практическим материалом, использованным в представленной работе,** послужили следующие тексты:

– научный/академический дискурс в области психологических наук – труды англоязычных авторов, имеющих учёную степень в психологии; перевод данных трудов на русский язык;

– научно-популярный дискурс в области психологии – тексты англоязычных авторов, работающих в области научно-популярной психологии; перевод данных трудов на русский язык.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Научный и научно-популярный дискурсы различаются использованием различных групп лексических единиц, это обусловлено спецификой данных дискурсов, обусловленной различиями характеристик целевой аудитории и целей видов дискурса.

2. Переход от научного к научно-популярному дискурсу предполагает трансформацию терминологической лексики. Данная трансформация подчиняется определённым тенденциям, отражающим особенности дискурса.

3. Специфика дискурса также определяет особенности переводческой деятельности: переводная терминологическая лексика отражает схожие тенденции трансформации при переходе от научного дискурса к научно-популярному дискурсу, а переводческие трансформации характеризуются специфическим распределением.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении представлены актуальность, новизна, объект работы, предмет, цель, задачи, теоретическая база исследования. Также, во вступительной части приведены теоретическая и практическая значимость работы, практический материал, использованный при написании работы и положения, выносимые на защиту. В первой главе описаны теоретические положения о дискурсе, специфике научного и научно-популярного дискурса. Вторая глава посвящена практической части исследования, в которой описаны методы, процесс и результаты анализа корпусов научного и научно-популярного дискурсов. В заключении содержатся итоги исследования. В списке использованных источников указана литература, использованная в исследовании.

# ГЛАВА 1. ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ ПЕРЕВОДА В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ ПОДХОДЕ

## 1.1 Когнитивный подход в переводоведении. Определение дискурса, языковой картины мира и их влияние на переводческую деятельность

На нынешнем этапе развития переводоведения наблюдается рост интереса к когнитивной составляющей перевода [16]. С точки зрения когнитивного подхода в переводоведении, перевод – это «дистанцированное (в пространстве и/или во времени) взаимодействие двух разных когнитивных структур адресанта и адресата через когницию переводчика» [19, с. 1]. Переводческая деятельность является не только процессом установления эквивалентных отношений между единицами двух языков, но и сложным когнитивным процессом. Этот процесс включает в себя восприятие и осмысление текста на исходном языке, а также действия, цель которых состоит в том, чтобы воплотить мысль текста, заданную на языке исходном языке, в виде нового текста на переводном языке [22].

Устинова Т.В. писала «В процессе перевода когнитивное пространство автора совмещается с когнитивным пространством переводчика» [21, с. 2]. В процессе переводческой деятельности, для осуществления качественной коммуникации происходит сопоставление когнитивных сфер автора текста и переводчика, переводчика и реципиента и формирование связей между когнитивными сферами автора текста и реципиента [19]. При совершении переводческой деятельности, перед переводчиком стоит задача провести анализ и создать модель когнитивной схемы автора оригинального текста и отразить ее в переводном тексте [6].

Переводческая деятельность совершается на основании ряда когнитивных предпосылок переводчика, которые определяются той сферой, в которой производится деятельность. Также, на переводческую деятельность влияет языковая картина мира переводчика. По словам Е.С. Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» [26, с. 39].

Языковая картина мира исходного текста модифицируется в процессе перевода в результате взаимодействия языковой картины мира автора и переводчика. При переводе и работе с текстом, переводчик воспроизводит в своем сознании когнитивную картину конкретного фрагмента, принимая за основу свой собственный, субъективный познавательный опыт для раскрытия смыслов и идей, заложенных в знаках языка исходного текста. Таким образом, переводчик в процессе своей деятельности является и читателем, непосредственно перцепирующим исходный текст, и «критиком», который анализирует исходный текст, и писателем, воссоздавая исходный текст на языке перевода.

При переводе оригинального текста переводчику необходимо сохранять адекватность и эквивалентность перевода и при этом ориентировать перевод на реципиента и нормы культуры целевой аудитории. Если переводчик не будет следовать этим установкам, то реципиент перевода не получит полноценного впечатления от прочитанного текста в силу того, что у реципиента нет должных знаний и действительности, отображённой в оригинале из-за различий в языковых картинах мира реципиента оригинала и реципиента перевода [20].

Таким образом, работая над переводом, переводчик должен не только иметь четкое представление о различиях двух культур (язык оригинала и язык перевода), но и уметь максимально точно передать информацию от носителя одной культуры носителю другой [20].

Особенность выражения исходной конкретной единицы и выбор стратегии и тактик перевода в значительной степени будет определяться основополагающими характеристиками и ключевыми элементами рассматриваемого типа дискурса [15].

На сегодняшний день существует множество определений термина «дискурс». Для того чтобы лучше понять, что такое «дискурс» в области лингвистики, приведём несколько определений этого термина.

Н. Д. Арутюнова определяет дискурс, как связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами [47].

Более расширенное определение дискурса предлагает В.В. Красных. По её определению, дискурс это «вербализованная речемыслительная деятельность, представляющая собой совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическими планами» [10, с. 17].

По определению Е. С. Кубряковой, дискурс – это «... форма использования языка в реальном (текущем) времени, которая отражает определенный тип социальной активности человека, создается в целях конструирования особого мира (или его образа) с помощью его детального языкового описания и является в целом частью процесса коммуникации между людьми, характеризуемого, как и каждый акт коммуникации, участниками коммуникации, условиями ее существования и, конечно же, ее целями» [11, с. 24]. В данном исследовании принимается определение дискурса вслед за Е.С. Кубряковой, так как оно наиболее полно отображает суть термина «дискурс».

Таким образом, можно сделать вывод, что каждый переводчик в процессе своей деятельности, встречается с проблемами и трудностями перевода, возникающими в силу различия языковых картин мира и дискурса.

## 1.2 Определение и характеристики научного и научно-популярного дискурсов. Специфика перевода данных дискурсов

При анализе мнения исследователей по проблеме определения научного дискурса, необходимо отметить, что в лингвистике существует несколько интерпретаций понятия научного дискурса. Одним из определений данного термина является описание научного дискурса Е.М. Какзановой. По её словам, научный дискурс — это форма выражения, которую используют для передачи научной информации, особенно на техническом языке [7].

Научный дискурс характеризуется отвлеченной обобщенностью, логичностью изложения, смысловой точностью и объективностью. Научный дискурс включает в себя когнитивные, лингвистические и политические компоненты. Научные тексты рассчитаны на логическое, а не эмоционально-чувственное восприятие, поэтому эмоциональное в языке не выявляется открыто. Синтаксис научной литературы довольно четок: отличается последовательной связностью отдельных предложений, их завершенностью и полнотой. Научный стиль «тяготеет к речевым средствам, лишенным эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок» [23, с. 89]. Вследствие этого, авторы, использующие научный стиль в своих книгах, должны придерживаться перечисленных выше особенностей научного дискурса.

Научный дискурс характеризуется некоторыми специфическими чертами, как: выражение определенных мыслей и суждений по различным научным проблемам в эмоционально нейтральной форме; стремление к выражению суждений объективно, обстоятельно и логично. Согласно И.Т. Касавину, научный дискурс характеризуется такими понятиями, как истинность, обоснованность, действительность [14].

И.Р. Гальперин также указывает, что используемые языковые средства стремятся быть объективными, точными, бесстрастными, лишенными любой индивидуальности [4]. В языке научного дискурса используются слова и понятия технического характера и относящиеся к каждой конкретной науке [4]. Среди общих характеристик научного дискурса исследователь Е.А. Кротков выделяет ёмкость, содержательность, лаконичность; строгую логическую организацию дискурса (введение, аргумент, заключение и резюме); относительно однообразный лексический и синтаксический состав; безличный, объективный характер изложения; наличие цитат и ссылок на дискурсы других исследователей; включение в дискурс паралингвистических средств, таких как схемы, эскизы, иллюстрации; номинальный характер научного дискурса [13].

Таким образом, можно сделать вывод, что лексика, которую авторы научного дискурса используют в своих текстах, является лишённой эмоциональной окрашенности, выражая мысли автора в нейтральной форме. В текстах научного дискурса часто встречаются термины и понятия технического характера. Лексические средства, используемые в работах авторов, делают текст логичным и обоснованным.

На сегодняшний день в обществе возрастает интерес к литературе научно-популярного дискурса. Причиной этому является рост заинтересованности массового читателя в работах квалифицированных специалистов. Целью научно-популярного дискурса является сообщение читателю информации о научном знании. Его коммуникативная цель предусматривает популяризацию результатов научных исследований, ориентируя их на широкую аудиторию, предлагая их в более доступном и наглядном варианте [5].

Все больше людей имеют доступ к образовательным ресурсам и научным публикациям и стремятся получить новые знания. Однако людям, не являющимся экспертами в определенной области, очень сложно понять информацию, написанную в научном стиле. Кроме того, научные термины,

указывающие на наличие фоновых знаний, часто не сопровождаются определениями, поскольку предполагается, что ученые уже обладают знаниями в данной области. Определения новых терминов в научном дискурсе также трудно понять неподготовленной аудитории, поскольку они зависят от знаний экспертов [12]. Научно-популярный текст как продукт одноименного дискурса направлен на изложение научных сведений для неспециалиста в данной области знания и реализацию коммуникативной установки на удовлетворение познавательного интереса адресата [5]. Поскольку целью научно-популярного дискурса является донесение научного знания до читателя в доступной форме, авторы подобных текстов избегают чрезмерного усложнения текста научными терминами; цитируют устные высказывания ученых, которые сами пытаются понятно объяснить суть своих научных изысканий [1].

Лингвисты определяют научно-популярный дискурс как – один из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемая на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации – необходимости «перевода» специальной научной информации на язык не специального знания, а именно задач популяризации научных знаний для широкой аудитории [8].

М.П. Сенкевич пишет, что задачи научно-популярного дискурса состоят в том, чтобы в популярной, доступной и понятной неспециалисту форме ознакомить читателя с научными знаниями, популяризовать среди широких слоев населения новейшие достижения науки, техники и человеческой мысли в общем; поддержать интерес к жизни научного сообщества [18]. В.Е. Чернявская также определяет цель научно-популярного вида текста как «массовое распространение и популяризацию определенных научных сведений. Научно-популярный тип текста отличается от остальных по своим целям, содержательному наполнению, характеру адресата, к которому они обращены» [24, с. 148]. С целью сделать текст доступным для более широкого читателя, не обладающим

достаточной квалификацией в определенной сфере, авторы данной литературы упрощают используемую лексику и в то же время, они сохраняют наукообразность текста.

Из-за особенности научно-популярного дискурса авторы используют отличные от научного дискурса средства и методы донесения информации до читателя. Среди особенностей научно-популярного дискурса можно выделить ясность, доходчивость, наглядность изложения материала. Также допускается обращение к эмоционально-окрашенной лексике. Научно-популярный дискурс ориентирован на более широкий круг читателей, поэтому автору необходимо прилагать больше усилий для привлечения внимания к тексту, искать средства популяризации информации.

М.Н. Кожина выделяет следующие основные черты научно-популярного дискурса:

а) подробность изложения научных данных, своеобразное «разжевывание» сведений;

б) раскрытие всех возможных общих положений на конкретных примерах;

Авторы научно-популярного дискурса более подробно описывают какую-либо научную информацию с целью сделать текст более понятным для читателя, не являющимся специалистом в научной области.

в) намеренное подчеркивание хода логической мысли специальными речевыми средствами;

Для упрощения восприятия текста, авторы научно-популярной литературы могут использовать средства, помогающие читателю лучше понять текст. Например, авторы могут прибегнуть к метафоризации словосочетаний [25].

г) стремление избегать широкого использования терминов, а при невозможном употреблении непременно разъяснять их значение;

В случае, если автору научно-популярного текста не удаётся избежать использование термина, который не будет понятен широкой аудитории, он

прибегнет к дополнительному объяснению этого термина. Например, использование сносок, дополнительных диаграмм, схем.

д) «не загромождение» научными фактами, материалом исследования; необходимость давать «отдых» читателю использованием различных параллелей и «вставок» не собственно научного содержания;

е) использование разнообразных приемов (в том числе речевых) активизации внимания читателя;

ж) стремление к оригинальности, нешаблонности выражения и некоторые другие [9].

Поскольку научно-популярный дискурс близок к публицистическому дискурсу, авторы научно-популярной литературы используют лексические средства, которые привлекут внимание читателя за счёт увеличения эмоционального воздействия. Литература научно-популярного дискурса не преследует цели последовательно излагать научные концепции. В подобных текстах определения научных понятий либо заменяются более упрощенными и более понятными неподготовленному читателю определениями, либо, эти понятия далее объясняются в тексте. Кроме того, текст научно-популярного дискурса может характеризоваться использованием художественно-выразительных средств. Данные лексические средства позволяют привлечь внимание читателя к излагаемому материалу за счет усиления эмоционального воздействия текста [1].

Авторы научного дискурса используют определенную лексику, обладающую собственными свойствами, при написании текста. Именно эти свойства способны повлиять на трансформацию терминологической лексики при использовании этой лексики в другом жанре.

Приведём основные различия в особенностях научного дискурса и научно-популярного дискурса в качестве Таблицы 1.

Таблица 1 – Сравнение характеристик научного и научно-популярного дискурсов

Характеристики научного дискурса	Характеристики научно-популярного дискурса
<ul style="list-style-type: none"> <li>– рассчитаны на логическое восприятие реципиентом;</li> <li>– безличный характер изложения;</li> <li>– строгая логическая организация дискурса (введение, аргумент, заключение и резюме);</li> <li>– использование терминов без их дополнительного пояснения;</li> <li>– смысловая точность и объективность;</li> <li>– относительно однообразный лексический и синтаксический состав;</li> <li>– ёмкость, содержательность, лаконичность текста.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– рассчитаны не только на логическое восприятие, но и на эмоционально-чувственное восприятие реципиентом;</li> <li>– допустимо использование обращения к реципиенту текста;</li> <li>– избегание усложнения текста научными терминами;</li> <li>– при использовании терминов, последующее их объяснение в доступной для массового реципиента форме;</li> <li>– ясность, доходчивость, наглядность изложения материала;</li> <li>– обращение к эмоционально-окрашенной лексике.</li> </ul>

При переводе научно-популярных текстов переводчик применяет трансформации, характерные для данного вида дискурса. Чаще всего в переводах научно-популярной литературы встречается такие трансформации, как калькирование, транслитерация/транскрипция и описательный перевод. Причиной этого является широкое использование авторами научно-популярного дискурса терминов-неологизмов.

Также, научно-популярные тексты содержат в себе термины, которые имеют устоявшиеся варианты перевода. Обычно, это общенаучные термины, которые не вызовут проблем у переводчика [2].

### Выводы по первой главе

В данной главе были рассмотрены такие понятия, как когнитивный подход в переводоведении, дискурс, научный и научно-популярный дискурс, а также их особенности, специфика и различия. Переводчик в процессе своей деятельности совершает перевод исходя из собственной картины мира и исходя из дискурса, в котором он работает. Также.

переводчик должен иметь представление и различиях культур и максимально точно передавать информацию от носителя одной культуры носителю другой. В результате этого, перед переводчиком стоит задача найти баланс между своей картиной мира и чужой картиной мира на другом языке.

Также, языковая картина мира меняется при переходе из научного дискурса в научно-популярный. Так как целевой аудиторией научно-популярной литературы является читатель, не являющийся специалистом в определенной научной области, перед автором стоит задача упростить свой текст для полного понимания читателем. Однако, текст не должен терять своей наукообразности. С одной стороны, авторы должны придерживаться научной терминологии, а с другой стороны, они должны её модифицировать. Попадая в иные дискурсивные условия, авторы текстов меняют используемые языковые единицы, в соответствии с требованием дискурса. То же самое должны делать и переводчики данных текстов.

Поскольку речь идет и передаче одной языковой картины мира при помощи средств другого языка, возникает ситуация, потенциально продуктивная для трансформаций используемой терминологической лексики, так как переводчик, работая в научно-популярном дискурсе, переводит лексические единицы так, как этого требуют особенности научно-популярного дискурса. Результатом таких трансформаций оказывается использование эмоционально-окрашенной лексики, избегание чрезмерного усложнения текста научными терминами, доступность материала и стремление упростить текст для более полного понимания читателем.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕРМИНОВ

### 2.1 Материал и методика исследования

В предыдущей главе данной работы были рассмотрены основания для проведения практического сравнительно-сопоставительного анализа. В качестве материала для исследования и анализа, были отобраны книги англоязычных авторов, имеющих учёную степень в психологии, и книги англоязычных авторов, работающих в области научно-популярной психологии. Выбор материала обоснован списком лучших книг по психологии в направлении «селф-хэлп». Выбранные книги были выпущены в период с 2004 года по 2021 год.

Научный исходный англоязычный дискурс представлен следующими работами: «Noise: A Flaw in Human Judgment» Daniel Kahneman, 464 страницы; «The Mindful Brain» Siegel, Daniel J., 387 страниц; «Switch on Your Brain» Caroline Leaf, 240 страниц; «Mindset: The New Psychology of Success» Carol S. Dweck, 320 страниц; «Change Your Brain. Change Your Body» Daniel G. Amen 238 страниц.

Научно-популярный исходный англоязычный дискурс представлен следующими работами: «The 5 Love Languages» Gary D. Chapman, 175 страниц; «Blink: The Power of Thinking without Thinking» Malcolm Gladwell, 296 страниц; «Drive: The Surprising Truth about What Motivates Us» Daniel H. Pink, 288 страниц; «Men Are From Mars, Women Are From Venus» John Gray, 248 страниц; «The Power of Your Subconscious Mind» Joseph Murphy, 288 страниц.

Научный переводный русскоязычный дискурс представлен следующими работами: «Шум», Канеман Д., 590 страниц; «Внимательный

мозг. Научный взгляд на медитацию», Сигел Д., 336 страниц; «Включите свой мозг», Лиф К., 176 страниц; «Гибкое сознание», Дуэк К., 410 страниц; «Измени свой мозг», Дэниэл Дж. Амен, 414 страниц.

Научно-популярный переводный русскоязычный дискурс представлен следующими работами: «5 языков любви», Чепмен Г., 192 страницы; «Озарение», Гладуэлл М., 250 страниц; «Драйв. Что на самом деле нас мотивирует» Пинк Д., 274 страницы; «Мужчины с Марса, женщины с Венеры» Грэй Д., 432 страницы; «Сила вашего подсознания» Мэрфи Д., 280 страниц.

Для обработки выбранных материалов и последующему корпусному анализу мы обратились к специальному программному обеспечению, созданному для управления корпусом и анализа текста «Sketch Engine». Данная часть работы была осуществлена в январе 2022 года. В программу были загружены англоязычные и русскоязычные корпуса для дальнейшей работы с ними.

В рамках представленной работы были подвергнуты корпусному анализу четыре корпуса текстов: первый представляет собой корпус англоязычных книг научного психологического дискурса, второй – корпус этих же книг, переведенных на русский язык, третий корпус – корпус книг научно-популярного психологического дискурса на английском языке и четвертый корпус – корпус этих книг, переведенных на русский язык.

Для осуществления корпусного анализа был выбран инструмент «Keywords», который позволил выделить из выбранных текстов ключевые и наиболее часто употребляемые словосочетания, состоящие из двух или трех лексических единиц.

Методы исследования, использованные в работе: метод выборки, при котором выбирались актуальные книги направления «селф-хелп»; сравнительный анализ для определения различий в лексике двух дискурсов.

## 2.2 Анализ используемой лексики в англоязычных научном и научно-популярном дискурсах

На первом этапе корпусного анализа были выделены наиболее часто встречающиеся словосочетания в корпусе научного англоязычного дискурса. Общее количество единиц составило 100. Термины, используемые в научном дискурсе, претерпевают изменения при переходе в научно-популярный дискурс. Это связано с разницей в специфике дискурсов, их особенностях и целях. Чтобы выявить эту разницу, выбирались именно словосочетания, а не отдельные слова. Однословные терминологические единицы чаще относятся к интернациональной терминологии и имеют схожее словарное соответствие в ряде языков. В то время, как словосочетания, содержащие в себе термин, могут быть трансформированы в процессе перевода и в процессе перехода от одного дискурса к другому.

В качестве примера в Таблице 2 приведены самые употребляемые 20 словосочетаний.

Таблица 2 – Английские словосочетания в научном дискурсе

Словосочетание	Частотность употребления	Словосочетание	Частотность употребления
1. mindful awareness	318	11. mindful learning	68
2. brain function	100	12. prefrontal region	66
3. pattern noise	95	13. neural integration	65
4. action step	95	14. decision hygiene	59
5. system noise	80	15. noise audit	58
6. occasion noise	79	16. internal attunement	56
7. mirror neuron	77	17. level noise	53
8. blood flow	77	18. mindfulness meditation	50
9. blood sugar	74	19. chronic stress	50

10. fish oil	69	20. prefrontal area	49
--------------	----	---------------------	----

Анализ полученных данных может позволить сделать следующие выводы:

– преимущественная модель словосочетаний, используемых в научном психологическом дискурсе – номинативная фраза *adj/noun + noun* (например, *pattern noise, noise audit, mindfulness meditation*);

– в силу того, что психология связана с медицинскими науками, в число часто используемых лексических единиц входят термины, принадлежащие не только к сфере психологии (*chronic stress, mindful learning*), но и термины, принадлежащие к сфере медицины (*blood flow, hygiene, neural integration, mirror neuron*);

– в самых употребляемых словосочетаниях англоязычного научного дискурса не наблюдается наличие прилагательных, выражающих эмотивную и экспрессивную функцию, так как это не характерно для текста научного дискурса [23].

На втором этапе корпусного анализа были выделены наиболее часто встречающиеся словосочетания в корпусе научно-популярного англоязычного психологического дискурса. Общее количество единиц составило 100.

В качестве примера в Таблице 3 приведены самые употребляемые 20 словосочетаний.

Таблица 3 – Английские словосочетания в научно-популярном дискурсе

Словосочетание	Частотность употребления	Словосочетание	Частотность употребления
1. love language	586	11. operating system	68
2. subconscious mind	502	12. infinite intelligence	67
3. primary love language	308	13. quality time	60
4. unsolicited advice	288	14. expression of love	44
5. love tank	100	15. good will	41
6. intrinsic motivation	97	16. opposite sex	41

7. love letter	90	17. extrinsic reward	40
8. emotional need	88	18. third drive	40
9. emotional love	79	19. upset feeling	39
10. word of affirmation	74	20. receiving gift	37

Как можно заметить, в наиболее употребляемых словосочетаниях научно-популярного психологического дискурса не наблюдается наличие терминов из области медицины, в отличие от литературы научного психологического дискурса. Также, стоит отметить, что в данном типе дискурса наблюдается использование словосочетаний со словом из общеупотребительного слоя лексики «love», что полностью отсутствовало в научном дискурсе. Некоторые из данных словосочетаний, например, «quality time», «love language» и «word of affirmation», вне контекста выбранных в качестве материала для исследования книг используются в отличном значении.

Также, стоит обратить внимание на то, что некоторые из наиболее употребляемых словосочетаний не имеют в своём составе термина (receiving gift, good will). Некоторые из словосочетаний содержат в себе термины из областей, не характерных для психологической литературы (love **tank**), что приводит к метафоризации данного словосочетания. По словам Чудинова, «Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, познает при помощи метафор тот мир, в котором он живет, а также стремится в процессе коммуникативной деятельности преобразовать существующую в сознании адресата языковую картину мира» [25, с. 56].

Высказывание Н. Д. Арутюновой, «Метафора не нужна практической речи, но она ей в то же время необходима, не нужна как идеология, но необходима как техника», доказывает, что метафора реализует когнитивную функцию [3, с. 14].

Таким образом, можно сделать вывод, что авторы научно-популярной литературы используют метафоризированные словосочетания с целью

представить абстрактные понятия сферы терминологии через более конкретные представления; это является одной из характерных черт научно-популярного дискурса – упрощение используемой лексики для лучшего понимания текста неподготовленным читателем.

Также, примером метафоризации можно назвать замену использованного в научной литературе словосочетания «chronic stress» на словосочетание «upset feeling» в научно-популярной литературе. Это сделано с целью упрощения текста для восприятия читателем.

Следующий этап корпусного анализа – сравнение и выявление различий в лексике, используемой в английском психологическом научном дискурсе и англоязычном психологическом научно-популярном дискурсе. В литературе научно-популярного дискурса встречается лексика, характерная для научного дискурса. Например, такие слова, как *extrinsic*, *subconscious*, *intrinsic*. Подобные многосложные слова с латинскими и греческими корнями и/или аффиксами принадлежат к книжной лексике и воспринимаются массовым читателем, как научная лексика. Причиной использования такой лексики в литературе научно-популярного дискурса обуславливается потребностью авторов данного типа дискурса в поддержании научного стиля текста и сохранении его наукообразности. Полученные данные позволили определить уровень несовпадения в использованной терминологии, что было проиллюстрировано на Диаграмме 1.

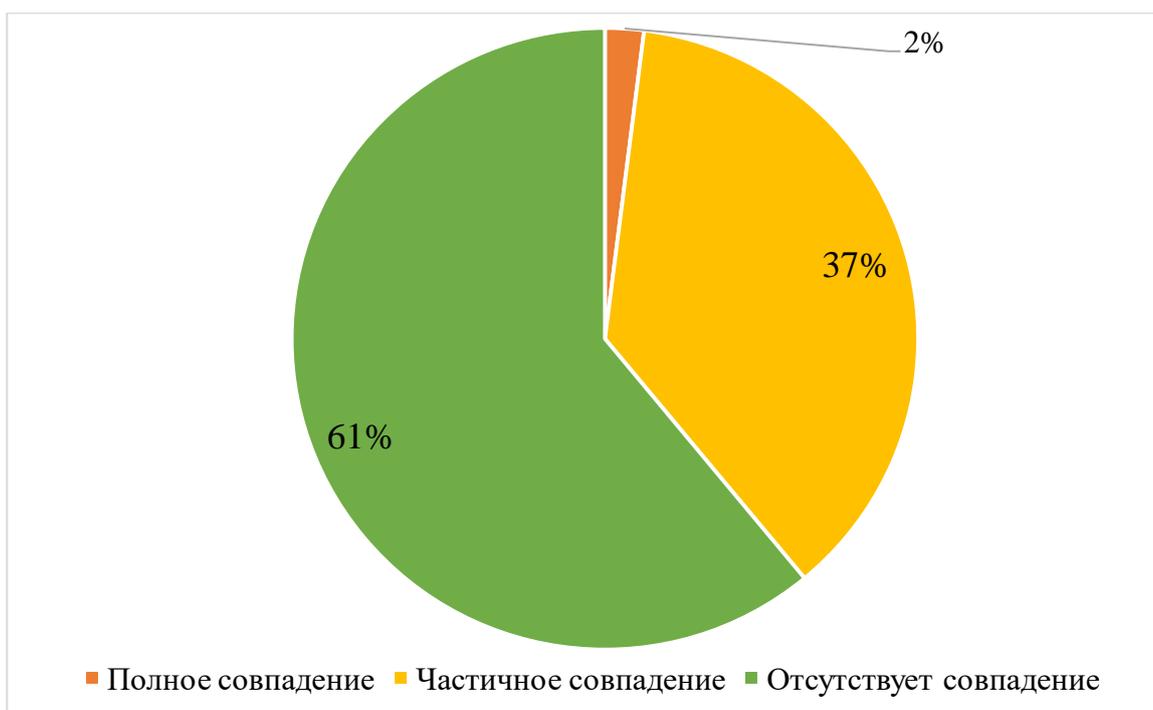


Диаграмма 1 – Совпадения в лексике англоязычных научного и научно-популярного дискурсов

Примерами полного совпадения являются такие словосочетания, как «physical activity» и «weight loss». Данные словосочетания не являются терминологическими и используются не только в контексте научной и научно-популярной литературы, но и в повседневной жизни.

В случае неполных совпадений использовалась такая модификация, как подбор синонима из более сниженного уровня лексики. Например, в научном дискурсе использовалась лексическая единица «stress», а в научно-популярном использовалась «upset». Данная модификация использовалась авторами научно-популярного дискурса для того, чтобы неподготовленному читателю было легче воспринимать текст, написанный в научной стилистике.

Лексические единицы, которые присутствуют в научном дискурсе, но отсутствуют в научно-популярном являются терминами узкой специализации. Примерами таких единиц могут послужить словосочетания «prefrontal area» и «temporal lobe».

Проанализировав наиболее часто встречающиеся словосочетания в английских книгах научного психологического дискурса и научно-

популярного психологического дискурса, можно сделать следующие выводы:

– в литературе научного дискурса помимо терминов из области психологии, встречаются термины из области медицины, в силу того, что психология связана с медицинскими науками;

– термины, используемые авторами в литературе научного дискурса, являются однозначными;

– в литературе научно-популярного дискурса некоторые из наиболее употребляемых словосочетаний не имеют в своём составе термина;

– в литературе научно-популярного дискурса активно используется метафоризация как средство образования лексических единиц с целью упрощения восприятия текста неподготовленным читателем;

– в литературе научно-популярного дискурса, по сравнению с литературой научного дискурсом, используется меньшее количество терминов;

– в литературе научно-популярного дискурса употребляются редко используемые лексические единицы книжного слоя лексики. Это позволяет поддерживать научный стиль текста.

Таким образом, можно сделать вывод, что термины при переходе из научного дискурса в научно-популярный дискурс претерпевают такие изменения, как смена частоты использования узкоспециализированной лексики и характер подобной лексики. Также, авторами научно-популярного дискурса используются метафоризированные словосочетания. Лексические единицы, которые понятны только специалистам в определенной области, заменяются на единицы, которые будут понятны читателю без необходимой подготовки. Такими единицами являются слова, не относящиеся к терминологии, но принадлежащие к книжному слою лексики. Данные трансформации лексики используются авторами научно-

популярного дискурса с целью упрощения текста для восприятия его читателями, не обладающими специализированными знаниями.

### 2.3 Анализ используемой лексики в русскоязычных научном и научно-популярном дискурсах

На третьем этапе корпусного анализа были выделены наиболее часто встречающиеся словосочетания в корпусе научного русскоязычного дискурса. Общее количество единиц составило 100. В качестве примера в Таблице 4 приведены самые употребляемые 20 словосочетаний.

Таблица 4 – Русские словосочетания в научном дискурсе

<b>Словосочетание</b>	<b>Частотность употребления</b>	<b>Словосочетание</b>	<b>Частотность употребления</b>
1. внимательное осознание	261	11. зеркальный нейрон	85
2. психология развития	241	12. базальные ганглии	79
3. гибкое сознание	239	13. область мозга	75
4. развитие взрослых	239	14. практика внимательного осознания	63
5. психология развития взрослых	239	15. гигиена принятия решений	62
6. лимбическая система	125	16. работа мозга	60
7. уровень шума	108	17. префронтальная область	54
8. повышенная активность	95	18. настоящее мгновение	53

9. снижение шума	94	19. снижение активности	50
10. системный шум	86	20. префронтальная кора	50

Полученные данные могут являться свидетельством следующих характеристик лексических единиц, используемых в переводах:

– используются термины из области психологии, как «внимательное осознание», «гигиена принятия решений», «психология развития взрослых», поскольку наличие терминов характерно для текста научного дискурса [17];

– также, в приведённой выше таблице можно заметить использование терминов из области медицины, например, «зеркальный нейрон», «базальных ганглиев», «область мозга», «лимбическая система»;

– в самых употребляемых словосочетаниях русскоязычного дискурса не наблюдается наличие лексических единиц, которые бы выражали эмотивную составляющую, так как подобный вид лексики не характерен для текста научного дискурса [23].

Используемые в научном дискурсе термины являются однозначными. Также, некоторые из терминов могут быть непонятны обычному читателю (префронтальная область, базальные ганглии). Данные термины принадлежат к интернациональной терминологии.

Таким образом, можно сделать вывод, что в случае с наиболее встречающимися словосочетаниями в литературе научного дискурса, переведенной на русский язык, сохраняются те же тенденции, что и в литературе англоязычного научного дискурса.

На четвертом этапе корпусного анализа были выделены наиболее часто встречающиеся словосочетания в корпусе научно-популярного русскоязычного дискурса. Общее количество единиц составило 100.

Далее, рассмотрим результаты анализа наиболее употребляемых словосочетаний в литературе научно-популярного дискурса из области

психологии на русском языке. В качестве примера в Таблице 5 приведены самые употребляемые 20 словосочетаний.

Таблица 5 – Русские словосочетания в научно-популярном дискурсе

Словосочетание	Частотность употребления	Словосочетание	Частотность употребления
1. родной язык	93	11. побудительная сила	18
2. языком любви	87	12. быстрое познание	17
3. сосуд любви	60	13. творческая сила	16
4. внутренняя мотивация	45	14. разный язык	13
5. сила подсознания	39	15. непрошенный совет	12
6. любовное послание	33	16. закон жизни	12
7. слово поощрения	25	17. целительная сила	11
8. бесконечная мудрость	24	18. способ действия	10
9. противоположный пол	22	19. глубокое убеждение	10
10. косвенная просьба	20	20. эмоциональная потребность	9

Анализируя данную таблицу с наиболее используемыми словосочетаниями в русскоязычном научно-популярном дискурсе, можно заметить, что здесь наблюдается использование терминов из области психологии (внутренняя мотивация, сила подсознания, эмоциональная потребность). Однако, в наиболее употребляемых словосочетаниях отсутствуют медицинские термины, в отличие от научного дискурса.

В наиболее употребляемых словосочетаниях русскоязычного научно-популярного дискурса, достаточно часто употребляется слово «любовь», что полностью отсутствует в научном дискурсе.

Также, следует отметить, что в русскоязычном научно-популярном дискурсе хоть и присутствуют термины из области психологии, они будут понятны широкому кругу читателей и не нуждаются в дополнительном объяснении со стороны автора.

Некоторые из наиболее употребляемых словосочетаний не имеют в своём составе термина (творческая сила, слово поощрения, целительная сила).

Кроме того, встретились словосочетания, которые содержат в себе термины из областей, не характерных для психологической литературы (**сосуд** любви), что приводит к метафоризации данного словосочетания.

На основании вышеизложенного, можно сделать вывод, что в случае с наиболее встречающимися словосочетаниями в литературе научно-популярного дискурса, переведенной на русский язык, сохраняются те же тенденции, что и в литературе англоязычного научно-популярного дискурса.

На Диаграмме 2 представлена степень несовпадения использования терминов в русскоязычном научном дискурсе и русскоязычном научно-популярном дискурсе.

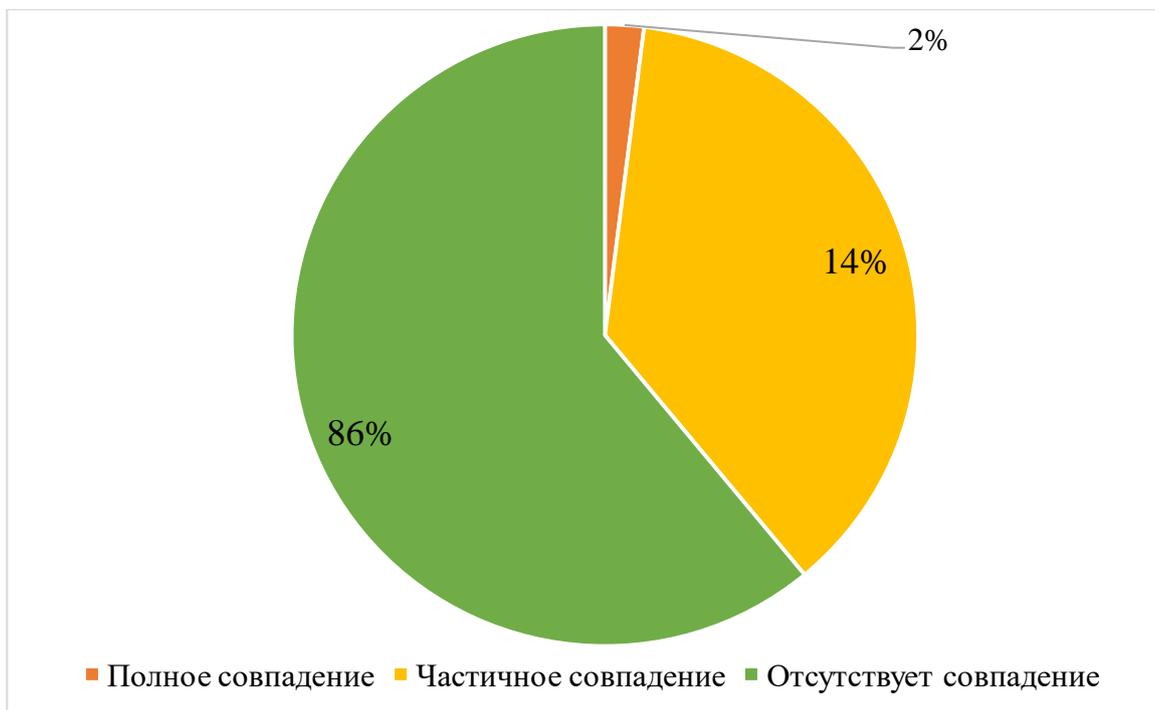


Диаграмма 2 – Совпадения в лексике русскоязычных научного и научно-популярного дискурсов

По результатам, которые отображены на диаграмме, можно сделать вывод о преобладании отсутствия совпадения терминологических единиц корпуса.

В случае частичных совпадений использовалась такая модификация, как подбор синонима из более сниженного уровня лексики. Например, в научном дискурсе использовалась лексическая единица «работа мозга», а в научно-популярном использовалась «закон ума».

Примерами полного совпадения являются такие словосочетания, как «неотложная помощь» и «агрессивное поведение». Данные словосочетания не являются терминологическими и используются не только в контексте научной и научно-популярной литературы, но и в повседневной жизни.

В случае неполных совпадений использовалась такая модификация, как подбор синонима из нейтрального слоя лексики. В научном дискурсе использовалась лексическая единица «когнитивный стиль», а в научно-популярном использовалась «образ мышления». Словосочетание с использованием термина «когнитивный» упрощено до понятия «образ мышления». Данная модификация использована с целью облегчения чтения текста для массового читателя.

Лексические единицы, которые отсутствуют в научно-популярном, но присутствуют в научном дискурсе являются узконаправленными терминами. Примерами таких единиц являются словосочетания «зеркальный нейрон» и «базальные ганглии».

Рассматривая результаты, полученные при сравнении англоязычного научно-популярного дискурса и русскоязычного научно-популярного и научного дискурсов со стороны когнитивного подхода в переводоведении, можно сделать следующие выводы:

– Термины, которые используются в английской научной литературе, были переведены соответствующими терминами на русский язык (prefrontal region – префронтальная область, brain function – работа мозга). Факт того, что термины были переведены соответствующими терминами в языке перевода, означает, что эти лексические единицы важны для понимания текста и их нельзя заменять другими.

– Наблюдается такой переводческий приём, как калькирование. Его можно встретить при переводе психологической литературы научного дискурса. Однако особенно часто этот приём используется при переводе научно-популярной литературы (love language – язык любви, intrinsic motivation – внутренняя мотивация).

– Некоторые лексические единицы, используемые в научно-популярном дискурсе, являются словами не общего употребления (subconscious). Авторы научно-популярных книг используют подобные лексические единицы в соответствии с требованием дискурса. При переводе этих слов переводчиками было принято решение не заменять их на общеупотребительную лексику, а использовать лексику «высокого стиля» (слово «subconscious» было переведено как «подсознание»).

Таким образом, при анализе и сравнении наиболее употребляемых словосочетаний в англоязычных текстах научных и научно-популярных книг в области психологии и их переводах на русский язык, было выявлено, что:

– В текстах научного англоязычного дискурса и научного русскоязычного дискурса специфика используемой лексики сохраняется при переходе из одного языка в другой. И в англоязычном научном дискурсе, и в русскоязычном научном дискурсе распространено использование терминов из области психологии и близкой к ней области медицины. Также, в составе наиболее используемых словосочетаний обоих дискурсов не было замечено лексики, которая бы выражала эмотивную функцию.

– В текстах научно-популярного дискурса и русскоязычного дискурса характеристики используемой лексики сохраняются при переходе из одного языка в другой. И в англоязычном научном дискурсе, и в русскоязычном научном дискурсе было выявлено, что в словосочетаниях употребляются термины из других областей науки, что, в свою очередь,

приводит к метафоризации используемых словосочетаний. Также, в приведённых словосочетаниях отсутствуют термины из психологии или медицины, которые не будут понятны широкому кругу читателей.

При анализе и сравнении англоязычного научного дискурса с русскоязычным научным дискурсом и англоязычного научно-популярного дискурса с русскоязычным популярным дискурсом, можно сделать некоторые выводы. Лексика, при переходе из научного дискурса в научно-популярный дискурс, претерпевает некоторые трансформации. Терминологическая лексика упрощается авторами научно-популярного дискурса для лучшего понимания широким кругом читателей. Также, авторы используют общеупотребительную лексику, слова, имеющие эмоциональную окраску, что не характерно для научного стиля. Некоторые словосочетания метафоризируются за счет использования терминов из других областей наук с целью представить абстрактные терминологические понятия сферы через более конкретные и понятные представления, что, опять же, облегчает восприятие текста неподготовленным читателем. Однако, в тексте всё же присутствуют термины. Авторы научно-популярного дискурса используют термины для поддержания наукообразности текста.

В текстах русскоязычного научно-популярного дискурса были замечены аналогичные трансформации лексики. Переводчики научно-популярного дискурса, совершая деятельность в рамках дискурса, должны придерживаться его специфики, а, следовательно, сохранять наукообразность текста, при этом не усложнять его терминами, которые могут быть не понятны широкому кругу читателей. Также, при переводе переводчик должен обращать внимание на использованные в исходном тексте термины, не относящиеся к той области науки, в рамках которой пишется исходный текст, поскольку это может быть намеренной метафоризацией термина автором оригинала.

## 2.3 Анализ используемой лексики в англоязычном научно-популярном дискурсе и русскоязычном научно-популярном дискурсе

Следующим этапом анализа является сравнение наиболее часто встречающейся лексики, используемой авторами англоязычного научно-популярного дискурса с лексикой, используемой в русскоязычном научно-популярном дискурсе.

Для проведения анализа были сопоставлены наиболее часто встречающиеся словосочетания, используемые в англоязычном научно-популярном дискурсе и эквиваленты данных словосочетаний в русскоязычном научно-популярном дискурсе. Результаты представлены в таблице 6.

Таблица 6 – Наиболее употребляемые словосочетания научно-популярного дискурса и их эквиваленты в русскоязычном научно-популярном дискурсе

№	Англоязычный корпус	Русскоязычный корпус	Трансформация
1.	love language	язык любви	калькирование
2.	subconscious mind	сила подсознания	смена части речи, контекстуальная замена
3.	primary love language	родной язык любви	контекстуальная замена
4.	unsolicited advice	непрошенный совет	синтаксическое уподобление
5.	love tank	сосуд любви	калькирование
6.	intrinsic motivation	внутренняя мотивация	калькирование
7.	love letter	любовное послание	генерализация
8.	emotional need	эмоциональная потребность	калькирование
9.	emotional love	—	—
10.	word of affirmation	слово поощрения	калькирование
11.	operating system	операционная система	калькирование
12.	infinite intelligence	бесконечная мудрость	генерализация

13.	quality time	качественное время	калькирование
14.	expression of love	разновидность любви	контекстуальная замена
15.	good will	добрая воля	синтаксическое уподобление
16.	opposite sex	противоположный пол	синтаксическое уподобление
17.	extrinsic motivation	внешняя мотивация	калькирование
18.	third drive	—	—
19.	upset feeling	—	—
20.	receiving gift	—	—
21.	married couple	—	—
22.	mental attitude	ментальная установка	конкретизация
23.	need for love	потребность в любви	калькирование
24.	growth mindset	установка на рост	модуляция
25.	rapid cognition	быстрое восприятие	модуляция
26.	perfect health	полное здоровье	контекстуальная замена
27.	love letters	любовные послания	генерализация
28.	unresolved feeling	—	—
29.	act of service	единица действий	модуляция
30.	mental picture	визуальное мышление	модуляция
31.	emotional love tank	эмоциональный сосуд любви	калькирование
32.	such time	—	—
33.	emotional climate	эмоциональный климат	калькирование
34.	undivided attention	пристальное внимание	модуляция
35.	personalized intervention	личная интервенция	калькирование
36.	subjective mind	субъективный разум	калькирование
37.	hidden reason	скрытая причина	синтаксическое уподобление
38.	chronic illness	хроническое заболевание	калькирование
39.	kinesthetic sense	кинестетическое чувство	калькирование

40.	divine order	божественный порядок	синтаксическое уподобление
41.	love letter technique	—	—
42.	response letter	—	—
43.	life principle	глубокое убеждение	модуляция
44.	peak experience	пиковое переживание	калькирование
45.	cat's paw	жертва обмана	описательный перевод
46.	extrinsic motivator	внешний стимул	калькирование
47.	rhetorical question	риторический вопрос	синтаксическое уподобление
48.	law of mind	закон разума	калькирование
49.	locked door	закрытая дверь	синтаксическое уподобление
50.	law of life	принцип жизни	контекстуальная замена

По результатам сопоставления, отображённых в приведённой выше таблице, можно заметить, что не ко всем словосочетаниям, используемым в англоязычном научно-популярном дискурсе, удалось подобрать эквиваленты из русскоязычного научно-популярного дискурса.

Рассмотрим англоязычные словосочетания, имеющие в своём составе термин и определим, какие были применены трансформации. Для того, чтобы выявить, какие словосочетания имеют в себе термин, мы обратились к англоязычным и русскоязычным психологическим словарям. В результате, словосочетаниями, содержащими термин, являются: «intrinsic motivation», «infinite intelligence», «extrinsic motivation», «mental attitude», «growth mindset», «rapid cognition», «mental picture», «emotional climate», «personalized intervention», «subjective mind», «chronic illness», «kinesthetic sense», «peak experience», «cat's paw», «extrinsic motivator», «law of mind».

Анализируя англоязычные словосочетания, имеющие эквивалент в русском языке, можно заметить, что в большинстве случаев, в словосочетаниях, в которых присутствует термин, переводчик использует эквивалентный термин языка перевода.

Рассматривая примеры, имеющие в своём составе термин, обратим внимание на то, какие переводческие трансформации были применены. Можно наблюдать такие переводческие приёмы, как:

- модуляция (mental picture – визуальное мышление);
- калькирование (emotional climate – эмоциональный климат);
- генерализация (infinite intelligence – бесконечная мудрость);
- описательный перевод (cat's paw – жертва обмана).

На Диаграмме 3 представлена дистрибуция использованных переводческих трансформаций по количественному признаку.

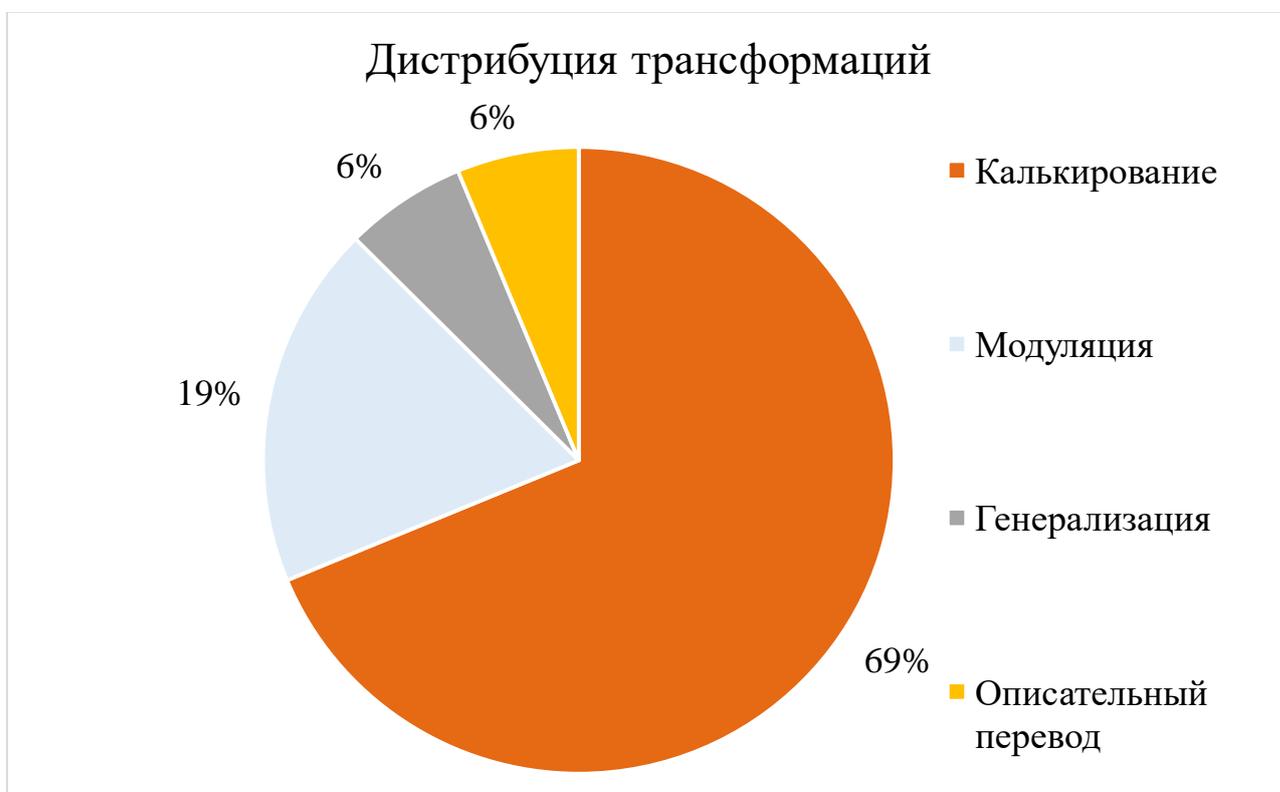


Диаграмма 3 – Дистрибуция трансформаций

Таким образом, анализируя данные трансформации по количественному признаку, можно сделать вывод, что такая переводческая трансформация как калькирование встречается наиболее часто при переводе англоязычного научно-популярного дискурса. Это связано с тем, что большинство терминов и словосочетаний, использованных авторами текстов англоязычного научно-популярного дискурса, не имеют словарных эквивалентов в переводном, русском языке.

Обратим внимание на остальные трансформации. Также, при переводе терминологических словосочетаний использовалась такая трансформация, как описательный перевод. Эта трансформация использовалась в случае с идиомой «cat's paw», которая является психологическим термином в определённом контексте. В русском языке не существует эквивалента данному термину, поэтому в данном случае была применена такая трансформация, как описательный перевод.

Генерализация («infinite intelligence» – «бесконечная мудрость») и модуляция («growth mindset» – «установка на рост») были применены с целью упрощения лексики, поскольку это является одной из особенностей научно-популярного дискурса – использование лексики, которая будет понятна массовому читателю.

Также, можно заметить, что при переводе некоторых англоязычных терминологических словосочетаний в качестве перевода термина, выбиралось слово не из научного стиля лексики (например, «infinite intelligence» – «бесконечная мудрость»). Это может быть связано с тем, что авторы и переводчики при написании и переводе научно-популярного текста должны придерживаться специфике дискурса, в котором они создают текст. Одной из особенностей научно-популярного дискурса является упрощение терминологической лексики с целью облегчения понимания текста неподготовленным читателем. В результате несовпадения языковых картин мира автора текста и переводчика, переводной текст отличается от оригинала. Некоторые термины, присутствующие в языковой картине мира автора текста, отсутствуют в языковой картине мира либо переводчика, либо целевой аудитории текста – реципиента перевода.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе англоязычного научно-популярного дискурса переводчик использует переводческие трансформации, принимая во внимание специфику данного дискурса. В основном используется калькирование, поскольку термины и словосочетания, которые используют авторы научно-популярного

дискурса, не имеют словарных соответствий в языке перевода. Переводчик при переводе научно-популярного дискурса должен обращать внимание на особенности дискурса и придерживаться его характеристик и таким образом воспроизводить перевод в доступной для массового читателя форме.

В качестве практических рекомендаций для переводчика необходимо отметить, что для эффективного осуществления переводческой деятельности переводчик должен принимать во внимание специфику и характеристики дискурса, в котором осуществляется перевод.

### Выводы по второй главе

Нами были рассмотрены наиболее употребляемые словосочетания в текстах научных и научно-популярных книг в области психологии. После анализа данного материала, были сделаны выводы об изменении терминов и используемых лексических единицах при переходе из научного психологического дискурса в научно-популярный психологический дискурс. Также, были выделены различия в стилистике используемых лексических единиц и особенности трансформации терминологической лексики при переводе научно-популярной литературы.

Особенности научного психологического дискурса не изменяются при переходе из одного языка в другой (из английского в русский). В англоязычном научном психологическом дискурсе используются термины, которые впоследствии переводятся эквивалентными терминами в русском языке. Также, в обоих дискурсах отсутствует использование слов, обладающих эмотивной функцией.

Что касается особенностей научно-популярного психологического дискурса, они также не сменяются при переходе из английского языка в русский. В обоих дискурсах используются термины, принадлежащие к другой области науки, которые приводят к метафоризации словосочетания

для упрощения восприятия текста массовым читателем. В научно-популярных психологических дискурсах присутствуют термины, которые создают наукообразность текста. Также, в научно-популярных текстах можно заметить использование лексики, обладающей эмотивной функцией.

Таким образом, можно сделать вывод, что лексика при переходе из научного дискурса в научно-популярный трансформируется в более упрощенную, понятную и ясную для массового читателя. Это достигается за счет использования метафоризации словосочетаний и лексикой, не характерной для научного текста – лексика, выполняющая эмотивную функцию (обращённая к эмоциям читателя).

При сравнении англоязычного научно-популярного психологического дискурса и русскоязычного психологического дискурса было выявлено, что чаще всего используется такая переводческая трансформация, как калькирование. Причиной этого является то, что терминологические единицы, используемые авторами исходного научно-популярного дискурса, не имеют словарных соответствий в языке перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы выполнили поставленные задачи и достигли цели исследования, разобрав значение когнитивно-дискурсивного подхода в процессе перевода, исследовали и классифицировали изменения психологических терминов при их переходе от научного дискурса к научно-популярному дискурсу.

В теоретической части работы были изучены понятие дискурса, понятия научного и научно-популярного дискурсов, а также их специфика, особенности и различия. Также, был рассмотрен когнитивный подход в переводоведении, понятие языковой картины мира и их влияние на деятельность переводчика. Переводчик совершает перевод, исходя из особенностей дискурса, в котором он работает. Перед переводчиком стоит задача нахождения баланса между своей картиной мира и чужой картиной мира на другом языке.

Практической составляющей работы являлся анализ терминов, используемых в научном и научно-популярном психологических дискурсах на основе трудов англоязычных авторов, имеющих учёную степень в психологии и трудов англоязычных авторов, работающих в области научно-популярной психологии. Также, были рассмотрены переводы книг данных авторов.

Проведенный анализ 400 единиц англоязычного научного дискурса и научно-популярного дискурса; русскоязычного научного дискурса и научно-популярного дискурса позволяет сделать следующие выводы:

– однозначные термины, использующиеся в английской научной литературе при переводе, остаются однозначными терминами, так как данные лексические единицы важны для понимания сути текста и их нельзя заменить другими словами (prefrontal region – префронтальная область, brain function – работа мозга);

– в случаях, когда англоязычный автор научно-популярной литературы использует термин или лексическую единицу, принадлежащую к «высокому» стилю, переводчик не всегда переводит данные слова, соответствующим эквивалентом такого же стиля (слово «subconscious» было переведено как «подсознание», но в случае со словами «intrinsic» и «extrinsic» переводчиком было принято решение перевести их как «внутренняя» и «внешняя»);

– в научно-популярной психологической литературе используются термины, которые «метафоризировались» для лучшего понимания читателем, поскольку целевая аудитория психологической научно-популярной литературы – люди, не являющиеся специалистами в психологии. При переводе таких терминов, переводчики также обращают внимание на сохранение формы исходного слова путем сохранения направления метафоризации.

При переходе терминов из научного в научно-популярный дискурс, авторы текстов меняют используемые языковые единицы, в соответствии с требованием дискурса. Однако, текст не должен терять своей наукообразности. Таким образом, авторы научно-популярных книг по психологии используют термины, используя их не в своём прямом значении. Переводчики в свою очередь, также должны модифицировать перевод и использовать научную терминологию, но делать это так, чтобы массовый читатель мог понять текст без объяснения со стороны автора.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аксенова Т. В. Субъективная модальность в научном и научно-публицистическом дискурсе / Т. В. Аксенова // Вестник Марийского государственного университета. – 2021. – №3 (43). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subektivnaya-modalnost-v-nauchnom-i-nauchno-publitsisticheskom-diskurse> (дата обращения: 9.03.2024).
2. Алипичев А. Ю. Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод / А. Ю. Алипичев, Г. В. Порческу, Н. А. Сергеева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2023. – №2 (113). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsialnaya-leksika-v-nauchno-populyarnom-tekste-i-ee-perevod> (дата обращения: 9.03.2024).
3. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – Москва : Прогресс, 1990. – С. 5 – 32.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Москва : Наука, 1981. – 139 с.
5. Егоров Н. В. Способы взаимодействия адресанта и адресата в научно-популярном дискурсе / Н. В. Егоров // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – 2020. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vzaimodeystviya-adresanta-i-adresata-v-nauchno-populyarnom-diskurse> (дата обращения: 10.04.2024).
6. Есина Е. Е. Определение модели перевода в рамках когнитивного подхода / Е. Е. Есина // Теория и практика современной науки. – 2017. – №6 (24). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-modeli-perevoda-v-ramkah-kognitivnogo-podhoda> (дата обращения: 23.04.2024).
7. Какзанова Е. М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научно-математического дискурса / Е. М. Какзанова. – Москва : Товарищество научных изданий КМК, 2009. – 162 с.

8. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М. Н. Кожина. – 2-е изд. – Москва : Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
9. Кожина М. Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики / М. Н. Кожина. – Пермь, 1966. – 211 с.
10. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2003. – 113 с.
11. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
12. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) / Е. С. Кубрякова // Язык и наука конца XX века: сборник статей. – Москва, 1995. – 238 с.
13. Мацько Д. С. Особенности научного дискурса иностранной филологии / Д. С. Мацько // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. – 2015. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchnogo-diskursa-inostrannoy-filologii> (дата обращения: 20.05.2023).
14. Орлова О. Г. Концептуальные подходы к научному дискурсу и некоторым особенностям его функционирования / О. Г. Орлова, В. Л. Каракчиева // Вестник КемГУ. – 2021. – №2 (86). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-podhody-k-nauchnomu-diskursu-i-nekotorym-osobennostyam-ego-funktsionirovaniya> (дата обращения: 20.05.2023).
15. Прищепчук С. А. Дискурс и перевод / С. А. Прищепчук // Актуальные вопросы современной науки. – 2009. – №10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-i-perevod> (дата обращения: 20.05.2023).
16. Ремхе И. Н. Моделирование перевода с позиции когнитивно-деятельностного переводоведения / И. Н. Ремхе // Филологические науки.

Вопросы теории и практики. – 2022. – №5. – URL: <https://philology-journal.ru/article/phil20220218/fulltext> (дата обращения: 20.05.2023).

17. Сальман Чиад Чиад Имад К вопросу о научном дискурсе и его особенностях / Сальман Чиад Чиад Имад // Преподаватель XXI век. – 2022. – №2–2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-nauchnom-diskurse-i-ego-osobennostyah> (дата обращения: 20.05.2023).

18. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений : учебн. пособие для студентов по спец. «Журналистика». / М. П. Сенкевич. – Москва : Высшая школа, 1976. – 263 с.

19. Усачева А. Н. Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели / А. Н. Усачева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2011. – №1(13). – URL: <https://sciup.org/perevodot-lingvisticheskoj-teorii-k-kognitivnoj-modeli-14969503#> (дата обращения: 8.06.2024).

20. Усачева Я. В. Языковая картина мира и подходы к анализу оригинала и перевода художественного произведения / Я. В. Усачева // Новый филологический вестник. – 2017. – №3 (42). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-i-podhody-k-analizu-originala-i-perevoda-hudozhestvennogo-proizvedeniya> (дата обращения: 10.04.2024).

21. Устинова Т. В. Лингвистически опосредованная реконцептуализация исходного сообщения: когнитивные аспекты смыслообразования в поэтическом переводе / Т. В. Устинова // Известия ВГПУ. – 2017. – №4 (117). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheski-oposredovannaya-rekontseptualizatsiya-ishodnogo-soobscheniya-kognitivnye-aspekty-smysloobrazovaniya-v> (дата обращения: 07.05.2023).

22. Фурсова И. Н. Когнитивный подход в переводоведении / И. Н. Фурсова // *Lingua mobilis*. – 2013. – №6 (45). – URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-podhod-v-perevodovedenii> (дата обращения: 10.04.2024).

23. Чепракова Т. А. Жанрово-стилистические и типологические характеристики научного текста (на материале текстов по лингвистике и литературоведению): дис. канд. филол. наук : 10.02.19 / Чепракова Татьяна Александровна ; – Нальчик, 2003. – 148 с.

24. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность : учеб. пособие. / В. Е. Чернявская. – Москва : Либроком, 2009. – 248 с.

25. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии : монография / А. П. Чудинов. – Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2013. – 175 с.

26. Яковлева Е. С. Объективная картина мира в познании и языке / Е. С. Яковлева. – Москва : Наука, 1996. – 103 с.

27. Гладуэлл М. Озарение / М. Гладуэлл. – Москва : Альпина Паблишер, 2010. – 250 с.

28. Грэй Д. Мужчины с Марса, женщины с Венеры / Д. Грэй. – Москва : София, 2020. – 432 с.

29. Дуэк К. Гибкое сознание / К. Дуэк. – Москва : Манн, Иванов и Фербер, 2013. – 410 с.

30. Дэниэл Дж. Амен Измени свой мозг / Дэниэл Дж. Амен. – Москва : Бомбора, 2010. – 414 с.

31. Канеман Д. Шум / Д. Канеман, Оливье Сибони, Касс Р. Санстейн. – Москва : АСТ, 2021. – 544 с.

32. Лиф К. Включите свой мозг / К. Лиф. – Киев : Брайт Букс, 2018. – 176 с.

33. Мэрфи Д. Сила вашего подсознания / Д. Мэрфи. – Москва : АСТ, 2011. – 280 с.

34. Пинк Д. Драйв. Что на самом деле нас мотивирует / Д. Пинк. – Москва : Альпина Паблишер, 2017. – 274 с.

35. Сигел Д. Внимательный мозг. Научный взгляд на медитацию / Д. Сигел. – Москва : Манн, Иванов и Фербер, 2016. – 336 с.

36. Чепмен Г. 5 языков любви / Г. Чепмен. – Санкт-Петербург : Библия для всех, 2013. – 192 с.

#### **Список литературы на английском языке**

37. Carol S. Dweck Mindset: The New Psychology of Success. – Random House, 2006. – 320 p.

38. D. Kahneman, O. Sibony, C. Sunstein Noise: A Flaw in Human Judgement. – Little, Brown Spark, 2011. – 521 p.

39. Daniel G. Change Your Brain. Change Your Body. – Harmony Books, 2010. – 238 p.

40. Daniel H. Pink Drive: The Surprising Truth about What Motivates Us. – Penguin Group, 2009. – 288 p.

41. Daniel J. Siegel The mindful brain: reflection and attunement in the cultivation of well-being. – Hachette Book Group, 2007. – 387 p.

42. Gary D. Chapman The 5 Love Languages. – Harmony Books, 2013. - 175 p.

43. Gladwell M. Blink: The Power of Thinking without Thinking. – Back Bay Books, 2005. – 296 p.

44. Gray J. Men Are From Mars, Women Are From Venus. – Thorsons, 2015. – 248 p.

45. Leaf C. Switch on Your Brain. – Baker Books, 2013. – 240 p.

46. Murphy J. The Power of Your Subconscious Mind. – Bookshot, 2011. – 288 p.

#### **Словари**

47. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова – Москва : Сов. энциклопедия, 1990. – 688 с.

48. Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – 4-е изд., расширенное. – Санкт-Петербург : Прайм-ЕВРОЗНАК, 2009. – 811 с.

### **Электронные ресурсы**

49. American Psychological Association : [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.apa.org/> (дата обращения 08.06.2024).

50. Psychology Glossary : [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.psychology-lexicon.com/cms/> (дата обращения 08.06.2024).

51. ITS Education Asia : [сайт]. – 2024. – URL: <https://itseducation.asia/psychology/> (дата обращения 08.06.2024).